



**DISCIPLINARE DELLA MANIFESTAZIONE
“PARCO DI NATALE”**

**CONDIZIONI E CRITERI PER LA
PARTECIPAZIONE**

Approvato con d.c. n. 43 del 18.12.2019

Modificato con d.c. n. 15 del 18.06.2020

**WETTBEWERBSORDNUNG FÜR DIE
VERANSTALTUNG „WEIHNACHTSPARK“**

**BEDINGUNGEN UND KRITERIEN FÜR DIE
TEILNAHME**

**Genehmigt mit Beschluss des
Verwaltungsrates Nr. 43 vom 18.12.2019**

**Genehmigt mit Beschluss des
Verwaltungsrates Nr. 15 vom 18.06.2020**

1. L'area del Mercatino è situata nelle vie adiacenti a piazza Walther che vengono di volta in volta individuate dall'Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano, di seguito denominata Azienda in accordo con il Comune di Bolzano, di seguito Comune. Essa comprende lo spazio espositivo delle casette che vengono messe a disposizione dell'Azienda. L'Azienda può inoltre avvalersi di strutture proprie montate a propria cura e spese per rendere il mercatino più attrattivo. L'Azienda provvede a realizzare gli arredi del parco e le decorazioni natalizie, nonché alla sorveglianza notturna.
 2. Gli espositori interessati all'assegnazione delle singole casette devono presentare la domanda di partecipazione con l'apposito modulo predisposto dall'Azienda, scaricabile dal sito o reperibile presso gli uffici di via Alto Adige 60, Bolzano, entro il 28 febbraio di ogni anno, previo pagamento delle spese di cancelleria di € 20,00. La domanda deve essere inoltrata tramite il modulo online predisposto dall'Azienda o per posta elettronica certificata. Le domande pervenute oltre i termini di cui sopra non sono prese in considerazione.
 3. L'Azienda di Soggiorno nomina una commissione con propria determina
1. Der Bereich des Marktes befindet sich in den vom Verkehrsamt der Stadt Bozen – in weiterer Folge „Verkehrsamt“ genannt – im Einvernehmen Gemeinde Bozen – in weiterer Folge „Gemeinde“ genannt – jeweils bestimmten Straßen in der näheren Umgebung des Waltherplatzes. Er umfasst den Ausstellungsraum der Häuschen, die dem Verkehrsamt zur Verfügung gestellt werden. Das Verkehrsamt kann außerdem von eigenen Strukturen Gebrauch machen, welche es selbst und auf eigene Kosten aufstellen kann, um den Markt attraktiver zu gestalten. Das Verkehrsamt sorgt für die Gestaltung des Parks und die Anbringung der Weihnachtsdekoration sowie für die nächtliche Überwachung.
 2. Die an der Zuweisung der einzelnen Häuschen interessierten Aussteller müssen den Teilnahmeantrag mit dem hierfür bestimmten, vom Verkehrsamt der Stadt Bozen bereitgestellten Formular, das von der Internetseite heruntergeladen oder beim Sitz des Verkehrsamtes in der Südtiroler Straße 60 in Bozen abgeholt werden kann, nach vorheriger Zahlung der Bearbeitungsgebühr von € 20,00 bis zum 28. Februar eines jeden Jahres einreichen. Der Antrag ist anhand des vom Verkehrsamt bereitgestellten Online-Formulars oder zertifizierter E-Mail einzureichen. Anträge, die nach der genannten Frist eingehen, werden nicht berücksichtigt.
 3. Das Verkehrsamt ernennt mit Verfügung des leitenden Beamten eine Kommission für die

dirigenziale per l'assegnazione degli stand; la commissione procede alla disamina di tutte le domande regolari pervenute entro i termini e secondo il seguente punteggio:

- Oggetti fatti in modo artigianale, frutto del proprio ingegno e prodotti interamente a mano senza l'ausilio di macchinari di produzione in serie, riconducibili alla tradizione del Natale: da 75 a 100 punti
- Prodotti frutto di assemblaggio e lavorazione artigianale: da 50 a 75 punti
- Prodotti realizzati unicamente tramite assemblaggio: da 25 a 50 punti
- Regalistica: da 0 a 25 punti
- Particolare punteggio sulla qualità del prodotto artigianale (in casi di particolare pregio e specialità dei prodotti): 50 a 100 punti
- Prodotto locale altoatesino: da 75 a 100 punti
- Prodotto natalizio locale: da 75 a 100 punti
- Rivendita prodotti (commercio): da 0 a 25 punti
- Lavorazione sul posto o negli spazi indicati dall'Azienda (con indicazione della frequenza): da 50 a 75 punti
- Gastronomia e prodotti alimentari prodotti in proprio riconducibili alla tradizione dell'Avvento in Alto Adige: da 50 a 75 punti
- Regalistica e oggetti riconducibili alla tradizione del Natale: da punti 5 a 10
- Decoro natalizio dello stand, come da valutazione effettuata da parte della Commissione nel corso della precedente edizione: da 50 a 75 punti
- Partecipazione a precedenti edizioni della manifestazione denominata Mercatino artistico svoltosi in piazza Municipio: 0,2 punto per ogni edizione per un massimo di 20 punti.

Zuteilung der Stände. Die Kommission wird alle ordnungsgemäß innerhalb der vorgesehenen Fristen eingegangenen Anträge prüfen und wie folgt bewerten:

- Handwerksgegenstände, welche eigenschöpferisch ausschließlich mit der Hand und ohne Zuhilfenahme von Maschinen für die Serienproduktion erzeugt werden und welche mit der weihnachtlichen Tradition in Verbindung gebracht werden können: 75 bis 100 Punkte
- durch Zusammenbau und handwerkliche Verarbeitung hergestellte Erzeugnisse: 50 bis 75 Punkte
- lediglich durch Zusammenbau hergestellte Erzeugnisse: 25 bis 50 Punkte
- Geschenkartikel: 0 bis 25 Punkte
- Sonderbewertung betreffend die Qualität des Handwerkerzeugnisses (bei besonders hochwertigen beziehungsweise einzigartigen Produkten): 50 bis 100 Punkte
- lokales Südtiroler Produkt: 75 bis 100 Punkte
- lokales weihnachtliches Erzeugnis: 75 bis 100 Punkte
- Wiederverkauf von Erzeugnissen (Handel): 0 bis 25 Punkte
- Verarbeitung vor Ort oder in den vom Verkehrsamt festgelegten Bereichen (mit Angabe der Häufigkeit): 50 bis 75 Punkte
- Gastronomieprodukte und Lebensmittel eigener Herstellung, welche mit der Südtiroler Tradition im Zusammenhang mit dem Advent in Verbindung gebracht werden können: 50 bis 75 Punkte
- Geschenkartikel und Gegenstände, welche mit der weihnachtlichen Tradition in Verbindung gebracht werden können: 5 bis 10 Punkte



- Partecipazione all'edizione del Parco di Natale 2019/2020: 2 punti.

- weihnachtliche Dekoration des Standes gemäß Bewertung der Kommission im Laufe der vorhergehenden Ausgabe: 50 bis 75 Punkte

- Teilnahme an früheren Ausgaben der am Rathausplatz abgehaltenen Veranstaltung mit dem Namen Kunsthandwerkermarkt: 0,2 Punkte pro Ausgabe, bei einer Höchstzahl von 20 Punkten.

- Teilnahme an der Ausgabe 2019/2020 des Weihnachtsparks: 2 Punkte.

4. La Commissione si riunirà per l'ammissione alla gara degli espositori interessati alla partecipazione e per stilare la graduatoria degli assegnatari entro il 30 aprile di ogni anno.

4. Die Kommission tritt spätestens am 30. April eines jeden Jahres für die Ausschreibungszulassung der an der Teilnahme interessierten Aussteller und für die Erstellung der Rangliste der zugelassenen Aussteller zusammen.

5. L'Azienda stabilisce il tetto massimo di partecipanti entro le 55 unità, di cui al massimo cinque possono essere condivise.

5. Das Verkehrsamt setzt die Höchstzahl der Teilnehmer auf der Grundlage der 55 zur Verfügung stehenden Einheiten fest, von denen höchstens fünf gemeinsam genutzt werden können.

6. La Commissione stila la graduatoria distinguendo fra le seguenti categorie merceologiche:

6. Die Kommission erstellt die Rangliste unter getrennter Berücksichtigung folgender Warengruppen:

Artigianato del vetro, bigiotteria

Glashandwerk und Modeschmuck

Artigianato della pelle

Lederhandwerk

Artigianato del metallo, gioielli e bigiotteria

Metallhandwerk, Schmuck und Modeschmuck

Artigianato della stoffa

Textilhandwerk

Candele e vari oggetti per la casa

Kerzen und Hausrat

Oggetti di arredamento

Einrichtungsgegenstände

Oggetti di riciclo

Recyclinggegenstände

Alimentari

Nahrungsmittel

Geschenkartikel



Articoli da regalo

Commercio di prodotti alimentari

Commercio.

Handel mit Lebensmitteln,

Handel.

7. Le tariffe vengono stabilite ogni anno dall'Azienda secondo le seguenti categorie:

OPI, operatore del proprio ingegno

Artigianato interamente ideato e prodotto in proprio

Rivendita di prodotti artigianali, dove si intende anche la realizzazione di una sola parte creativa del prodotto finito

7. Die Tarife werden vom Verkehrsamt jährlich auf der Grundlage folgender Kategorien festgelegt:

- eigenschöpferisch hergestellte Erzeugnisse

- zur Gänze selbst entworfene und erzeugte Handwerksgegenstände,

- Verkauf von Handwerkserzeugnissen, wobei auch lediglich ein kreativer Teil des fertigen Erzeugnisses als solches anzusehen ist,

8. L'appartenenza alle diverse categorie viene dichiarata dal richiedente al momento della presentazione della domanda sotto la propria responsabilità, con tutte le conseguenze previste dalla legge per dichiarazioni mendaci.

8. Die Zugehörigkeit zu den verschiedenen Kategorien wird vom Antragsteller zum Zeitpunkt der Antragstellung auf eigene Verantwortung erklärt, mit allen gesetzlich vorgesehenen Folgen für falsche Angaben.

9. La lettera di comunicazione agli assegnatari è spedita entro il 31 maggio di ogni anno. L'elenco degli assegnatari entro la medesima data sarà altresì pubblicato sul sito dell'Azienda.

9. Die Mitteilung an die zugelassenen Aussteller wird spätestens am 31. Mai eines jeden Jahres versandt. Die Liste der zugelassenen Aussteller wird zudem innerhalb desselben Datums auf der Website des Verkehrsamtes veröffentlicht.

10. Il termine per la presentazione di eventuali ricorsi avverso i provvedimenti di assegnazione o esclusione è di dieci giorni dal ricevimento della comunicazione o dalla pubblicazione della graduatoria sul sito. Il reclamo deve essere presentato all'Azienda di Soggiorno nelle modalità di cui al punto 1) e sarà deciso dal consiglio di amministrazione dopo l'espletamento della relativa istruttoria da parte degli uffici.

10. Die Frist für das Einreichen eventueller Beschwerden gegen das Zuweisungsverfahren oder gegen einen Ausschluss beträgt zehn Tage ab dem Zugang der Mitteilung oder ab der Veröffentlichung der Rangliste auf der Website. Die Beschwerde ist auf die in Punkt 1) beschriebene Art und Weise beim Verkehrsamt einzureichen und wird nach der Durchführung der betreffenden Untersuchung seitens der Ämter entschieden.

11. Entro il 30 settembre di ogni anno gli espositori devono provvedere al pagamento del 10% di affitto dello stand e del deposito di garanzia della casetta fissato di anno in anno. Al Comune

11. Die Aussteller haben 10 % der Miete sowie die Jahr für Jahr bestimmte Sicherheitsleistung für das Häuschen bis zum 30. September eines jeden Jahres einzuzahlen. An die Gemeinde ist

è dovuto il pagamento del canone di occupazione del suolo pubblico che sarà comunicato nella lettera di conferma entro i termini che saranno di volta in volta comunicati. Un ulteriore 10% è dovuto entro la data di inizio della rassegna. Il saldo deve essere versato entro il 6 gennaio dell'anno successivo, termine di chiusura della rassegna dell'anno di riferimento.

12. Al momento della stipula della convenzione gli espositori aggiudicatari non debbono avere alcuna pendenza di natura economica ed alcun contenzioso con l'Azienda.

13. L'Azienda, in virtù degli accordi con il Comune, autorizza la ditta assegnataria all'occupazione di una casetta situata nel luogo di svolgimento del Parco di Natale, in una struttura prefabbricata nella posizione decisa a insindacabile giudizio dell'Azienda.

14. La struttura deve essere decorata all'interno e all'esterno; non è consentita l'occupazione di spazi esterni allo stand, salvo apposita autorizzazione scritta da parte dell'Azienda che si riserva di valutare i caratteri estetici dell'occupazione. Essa deve essere restituita vuota e senza danni entro 24 ore dalla chiusura del mercatino, salvo diverse indicazioni comunicate dall'Azienda stessa.

15. Non è consentito l'utilizzo di illuminazione non autorizzata esplicitamente dai tecnici incaricati dall'Azienda.

16. La Commissione predispone la graduatoria dei concorrenti, mentre il dirigente responsabile approva la graduatoria e provvede alla nomina dei vincitori del concorso. Qualora nella stesura

innerhalb der jeweils mitgeteilten Fristen die Abgabe für die Besetzung öffentlichen Grundes zu entrichten, welche im Bestätigungsschreiben mitgeteilt wird. Weitere 10 % sind bis zum Beginn der Ausstellung zu entrichten. Der Restbetrag ist bis zum Ende der Ausstellung des betreffenden Jahres zu zahlen, nämlich bis zum 6. Januar des Folgejahres.

12. Zum Zeitpunkt der Unterzeichnung der Vereinbarung dürfen die zugelassenen Aussteller weder ausstehende wirtschaftliche Verpflichtungen gegenüber dem Verkehrsamt noch laufende Streitigkeiten mit diesem haben.

13. Das Verkehrsamt ermächtigt kraft den mit der Gemeinde Bozen getroffenen Vereinbarungen das zugelassene Unternehmen, am Austragungsort des Weihnachtsparks ein Häuschen an dem Standort zu besetzen, den das Verkehrsamt nach unanfechtbarem Ermessen entschieden hat.

14. Die Struktur ist innen und außen zu dekorieren. Der Bereich außerhalb des Standes darf nicht besetzt werden, es sei denn, dass das Verkehrsamt nach Beurteilung der ästhetischen Merkmale der geplanten Dekoration diesbezüglich eine eigene schriftliche Erlaubnis erteilt. Die Struktur muss vorbehaltlich anderer Anweisungen des Verkehrsamtes innerhalb von 24 Stunden nach der Schließung des Marktes geräumt und ohne Beschädigungen zurückgegeben werden.

15. Es dürfen keine Leuchtkörper verwendet werden, die von den vom Verkehrsamt beauftragten Fachleuten nicht ausdrücklich genehmigt wurden.

16. Die Kommission erstellt die Rangliste der Konkurrenten. Diese wird dann vom verantwortlichen Leiter verabschiedet, welcher die Sieger des Wettbewerbs benennt. Ergeben

della graduatoria dovessero esservi concorrenti con punteggio idoneo per l'assegnazione a pari punti, saranno scelti i richiedenti che seguendo l'ordine cronologico hanno presentato domanda per primi, ovvero in caso di ulteriore parità per sorteggio.

sich bei der Erstellung der Rangliste mehrere Bewerber mit der gleichen Zuweisungspunktzahl, werden die Antragsteller ausgewählt, die gemäß der zeitlichen Reihenfolge den Antrag zuerst eingereicht haben. Sollten die Anträge zum gleichen Zeitpunkt eingereicht worden sein, entscheidet das Los.

17. Per l'occupazione del suolo (oltre al pagamento degli importi per l'assegnazione e l'utilizzo della casetta) il concessionario sarà tenuto al pagamento del canone di occupazione del suolo pubblico (COSAP) che sarà quantificato dal Comune e versato secondo le indicazioni date dall'Azienda. La partecipazione alla presente gara comporta l'automatica accettazione delle disposizioni comunali per il pagamento della COSAP.

17. Der zugelassene Aussteller hat (neben der Zahlung der Beträge für die Zuweisung und die Nutzung des Häuschens) die Abgabe für die Besetzung öffentlichen Grundes (COSAP) zu zahlen. Diese Abgabe wird von der Gemeinde beziffert und ist gemäß den Anweisungen des Verkehrsamtes zu zahlen. Die Teilnahme an dieser Ausschreibung bedingt die automatische Annahme der Gemeindeverordnungen über die Zahlung der COSAP.

18. La struttura prefabbricata sarà montata e smontata a cura e spese dell'Azienda, garantendo la consegna dello stand entro quattro giorni prima dell'inizio del mercatino all'assegnatario vincitore.

18. Die Fertigbaustruktur wird vom Verkehrsamt auf dessen Kosten auf- und abgebaut. Dieses gewährleistet auch die Übergabe des Standes an den jeweiligen zugelassenen Aussteller spätestens vier Tage vor Beginn des Marktes.

19. L'Azienda, attraverso gli accordi con il Comune, garantisce gli allacciamenti elettrici e idrici fino alla struttura nonché lo smaltimento delle acque. È obbligatorio, a pena di revoca dell'assegnazione, il rispetto delle prescrizioni normative in materia di allacciamenti elettrici e idrici, il rispetto della normativa in materia di salute e sicurezza nei luoghi di lavoro e delle prescrizioni in materia igienico - sanitaria nonché delle indicazioni aggiuntive che verranno comunicate dall'Azienda.

19. Das Verkehrsamt gewährleistet über die mit der Gemeinde getroffenen Vereinbarungen die Strom- und Wasseranschlüsse bis zur Struktur sowie die Abwasserentsorgung. Die Einhaltung der Vorschriften über Strom- und Wasseranschlüsse, über Gesundheitsschutz und Sicherheit am Arbeitsplatz sowie über Hygiene und sanitäre Anlagen sowie der zusätzlichen Anweisungen, die das Verkehrsamt erteilen wird, ist bei sonstigem Widerruf der Zuweisung zwingend vorgeschrieben.

20. L'assegnatario non avrà diritto ad alcun indennizzo nel caso in cui il mercatino non dovesse essere organizzato ovvero nel caso in cui il periodo della manifestazione dovesse avere una durata inferiore rispetto al programma dell'anno ed a quanto previsto nel Regolamento.

20. Der zugelassene Aussteller hat keinen Anspruch auf eine Entschädigung für den Fall, dass der Markt nicht organisiert werden sollte oder für den Fall, dass die Veranstaltung von kürzerer Dauer sein sollte als im Jahresprogramm und in der Geschäftsordnung vorgesehen.

21. Gli espositori assegnatari dovranno inoltre dotarsi di idonea polizza assicurativa per la responsabilità civile verso terzi e verso i dipendenti e collaboratori che presteranno servizio all'interno della casetta.
 22. L'assegnatario è obbligato a rispettare l'orario di apertura giornaliero e a tenere aperto lo stand con la presenza dell'espositore o dei suoi incaricati durante l'orario di apertura al pubblico e per tutto lo svolgimento della manifestazione.
 23. Violazioni gravi o recidive al presente disciplinare possono avere per conseguenza la revoca dell'assegnazione e la risoluzione della convenzione per l'affidamento della casetta.
 24. È vietata la cessione e il subaffitto dello stand o di parte di esso a terzi. In caso di rinunce la mancata partecipazione non dà diritto al rimborso degli importi e l'Azienda si riserva il diritto di assegnare gli stand al successivo richiedente avente diritto.
 25. Eventuali modifiche e integrazioni della merce e dei prodotti da esporre al pubblico per la vendita possono essere effettuati, previa autorizzazione scritta dell'Azienda di Soggiorno e Turismo, entro il 30 giugno di ogni anno.
 26. La domanda di ammissione è irrevocabile e vincolante per il suo presentatore. Con la sua sottoscrizione si obbliga a partecipare alla manifestazione nella casetta che gli sarà assegnata e ad accettare senza riserve il disciplinare, così come la convenzione firmata con l'Azienda di Soggiorno e tutte le disposizioni e prescrizioni integrative che potranno essere
21. Die zugelassenen Aussteller müssen eine geeignete Haftpflichtversicherung sowie eine Haftpflichtversicherung zugunsten der Arbeitnehmer und Mitarbeiter besitzen, die im Häuschen ihren Dienst versehen.
 22. Die zugelassenen Aussteller sind zur Einhaltung der täglichen Öffnungszeiten verpflichtet. Der Stand muss während der Öffnungszeiten für die Besucher und für die gesamte Zeit der Veranstaltung unter Anwesenheit des Ausstellers oder seiner Beauftragten geöffnet bleiben.
 23. Schwere oder wiederholte Verletzungen der vorliegenden Wettbewerbsordnung können zum Widerruf der Zuweisung und zur Auflösung der Vereinbarung über die Überlassung der Verkaufseinrichtung führen.
 24. Die vollständige oder teilweise Überlassung und Untervermietung des Standes an Dritte ist verboten. Im Falle eines Verzichts gibt die fehlende Teilnahme keinen Anspruch auf Erstattung der Beträge, und das Verkehrsamt behält sich das Recht vor, die Stände dem nachfolgenden berechtigten Antragsteller zuzuweisen.
 25. Etwaige Änderungen und Ergänzungen der für den Verkauf ausgestellten Waren und Produkte können nach vorheriger schriftlicher Zustimmung des Verkehrsamtes bis zum 30. Juni eines jeden Jahres vorgenommen werden.
 26. Der Antrag auf Zulassung ist unwiderruflich und für den Antragsteller verbindlich. Dieser verpflichtet sich mit der Unterzeichnung des Antrags zur Teilnahme an der Veranstaltung in dem ihm zugewiesenen Häuschen sowie zur vorbehaltlosen Annahme der Wettbewerbsordnung, der mit dem Verkehrsamt getroffenen Vereinbarung und aller Anordnungen und ergänzenden Vorgaben,



adottate dall'Azienda nell'interesse generale della manifestazione.

27. Gli stand dovranno essere restituiti nelle condizioni in cui sono stati presi in consegna. Le spese di ripristino in caso di danneggiamento saranno a carico degli espositori, che sono responsabili dell'utilizzo delle strutture e degli impianti tecnici. A tale scopo sarà trattenuto il deposito di garanzia della casetta.

28. Gli organizzatori si riservano di stabilire anche in deroga alle procedure sopra esposte norme e disposizioni giudicate opportune per meglio regolare l'esposizione e i servizi connessi. Esse hanno pari carattere di obbligatorietà. In caso d'inadempienza di tali disposizioni l'Azienda si riserva il diritto di chiusura degli stand. In tal caso non si avrà alcun diritto a rimborsi o indennizzi.

29. È vietata l'occupazione di spazi diversi o maggiori di quelli assegnati, la messa in funzione di macchinari o attrezzature senza l'autorizzazione delle autorità preposte, l'esposizione di prodotti non attinenti ai settori merceologici indicati nella domanda di partecipazione, il deposito di materiale, involucri, immondizie all'esterno dello stand assegnato e i rumori fastidiosi. L'inadempienza a tali norme possono comportare l'immediata chiusura dello stand e l'esclusione dalle successive edizioni, senza alcun diritto di rimborso.

30. L'Azienda ha la facoltà insindacabile di apportare variazioni agli orari di svolgimento della manifestazione senza che gli aggiudicatari delle casette possano recedere o comunque sciogliere il contratto e sollevarsi dagli impegni assunti. Anche la durata del mercatino è

die das Verkehrsamt im allgemeinen Interesse der Veranstaltung treffen kann.

27. Die Stände sind in denselben Bedingungen zurückzugeben, in denen sie sich bei der Übergabe befunden haben. Die Kosten für eine Reparatur im Falle von Beschädigungen gehen zulasten der Aussteller, die für die Nutzung der Strukturen und der technischen Anlagen haften. Für diesen Zweck wird die für das Häuschen geleistete Sicherheit einbehalten.

28. Die Organisatoren behalten sich vor, auch in Abweichung der oben genannten Verfahren Vorschriften und Anweisungen zu erteilen, die für eine optimale Ausrichtung der Ausstellung und der damit verbundenen Dienstleistungen als sachdienlich erachtet werden. Diese Vorschriften und Anweisungen besitzen alle denselben Pflichtcharakter. Das Verkehrsamt behält sich das Recht vor, die Stände bei Nichterfüllung besagter Anweisungen zu schließen. In diesem Fall besteht kein Anspruch auf Erstattungen oder Entschädigungen.

29. Es ist verboten, andere oder größere Bereiche als die zugewiesenen zu besetzen, Maschinen oder Geräte, ohne die Genehmigung der zuständigen Behörden in Betrieb zu nehmen, Produkte auszustellen, die nicht dem im Teilnahmeantrag genannten Warenssektor angehören, Verpackungen, Abfälle außerhalb des zugewiesenen Standes abzulagern und störenden Lärm zu verursachen. Die Nichterfüllung dieser Vorschriften kann zur sofortigen Schließung des Standes und zum Ausschluss von den nächsten Ausgaben ohne irgendwelchen Anspruch auf Erstattung führen.

30. Dem Verkehrsamt steht es zu, in Bezug auf die Uhrzeiten der Veranstaltung unanfechtbare Änderungen vorzunehmen, ohne dass die zugelassenen Aussteller den Vertrag kündigen oder wie auch immer dessen Aufhebung erwirken und sich von den übernommenen

vincolante. L'Azienda nel caso di superiore interesse pubblico, in caso di forza maggiore o comunque per motivi indipendenti dalla propria volontà potrà ridurre la manifestazione, sopprimerla completamente o in parte, senza comunque dover corrispondere indennizzi, penali o rimborsi di sorta.

Pflichten entbinden können. Auch die Dauer des Marktes ist verbindlich. Das Verkehrsamt kann die Veranstaltung im Falle eines übergeordneten öffentlichen Interesses, höherer Gewalt oder aus Gründen, die nicht von seinem Willen abhängen, verkürzen oder vollständig oder teilweise absagen. Es schuldet hierfür jedoch keine Entschädigungen, Vertragsstrafen oder Erstattungen irgendwelcher Art.

31. I dati forniti dagli offerenti saranno trattati ai sensi della legge 196/2003 e successive modifiche. Con la sottoscrizione della domanda di partecipazione si autorizza l'Azienda a utilizzare i dati forniti per operazioni di natura amministrativa, statistica, promozionale e di marketing. L'interessato a cui i dati si riferiscono ha la facoltà di avvalersi dei diritti di cui al d.lgv. 196/2003. Il conferimento dei dati indicati nel bando è richiesto "a pena di esclusione" dalla partecipazione alla gara ed alla manifestazione.
31. Die vom Bieter gelieferten Daten werden gemäß dem italienischen Gesetz 196/2003 in seiner geltenden Fassung verarbeitet. Mit der Unterzeichnung des Teilnahmeantrags wird das Verkehrsamt ermächtigt, die gelieferten Daten für Verwaltungsvorgänge, Statistiken, Werbung und Marketing zu verwenden. Die Person, auf welche sich die Daten beziehen, kann die Rechte gemäß dem gesetzesvertretenden Dekret 196/2003 geltend machen. Die Mitteilung der in der Ausschreibung genannten Daten ist „bei sonstigem Ausschluss von der Teilnahme an der Ausschreibung und der Veranstaltung“ erforderlich.
32. Il titolare del trattamento è l'Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano, Via Alto Adige n. 60, 39100 Bolzano.
32. Verantwortlicher der Datenverarbeitung ist das Verkehrsamt der Stadt Bozen, Südtiroler Straße 60, 39100 Bozen.
33. Il mancato pagamento degli importi dovuti all'Azienda e al Comune comporta l'automatica decadenza dal diritto alla partecipazione della manifestazione. In tal caso si procede con la sostituzione dell'espositore con il successivo richiedente avente diritto secondo la graduatoria.
33. Die unterlassene Zahlung der dem Verkehrsamt und der Gemeinde geschuldeten Beträge hat den automatischen Verlust des Anspruchs auf Teilnahme an der Veranstaltung zur Folge. In diesem Fall wird der Aussteller durch den gemäß Rangliste nächstplatzierten berechtigten Antragsteller ersetzt.
34. Gli spazi espositivi assegnati e non allestiti e non occupati in tempo utile per l'inizio della manifestazione o lasciati in stato di visibile incuria, saranno considerati abbandonati e l'Azienda potrà disporne, a sua discrezione, senza alcun obbligo di rimborso.
34. Die zugewiesenen Ausstellungsbereiche, die nicht rechtzeitig bis zum Beginn der Ausstellung ausgestattet und besetzt werden oder sich in einem sichtbar nachlässigen Zustand befinden, gelten als verlassen und das Verkehrsamt kann nach eigenem Ermessen ohne Pflicht einer Erstattung über diese Bereiche verfügen.

35. In caso di rinuncia o di abbandono, l'Azienda, oltre a riservarsi la facoltà di cedere a terzi gli spazi abbandonati per qualsiasi motivo o causa e a trattenere per intero il pagamento dovuto, si riserva il diritto di perseguire l'espositore per vie legali per gli eventuali danni subiti.
36. L'espositore è responsabile di tutti i danni eventualmente causati alle persone e alle cose, dai prodotti esposti, dagli allestimenti, dalle installazioni di impianti elettrici, idrici, di riscaldamento, di illuminazione aggiuntiva, delle decorazioni utilizzate, dai materiali pubblicitari, dai mezzi di trasporto usati, dalle macchine in funzionamento, dal personale alle proprie dipendenze e dai propri collaboratori.
37. L'Azienda non risponde dei furti subiti dagli espositori nel corso della manifestazione. In tal senso gli espositori potranno, per conto proprio, stipulare apposita polizza assicurativa.
38. Gli espositori assegnatari sono direttamente responsabili nell'ambito del proprio spazio espositivo delle attività svolte e delle relative operazioni (allestimento, smontaggio, lavorazioni, ecc.) per tutto quanto è disposto dal d. lgv. 81/2008 in materia di salute e sicurezza nei luoghi di lavoro.
39. Durante il Mercatino è consentita la vendita dei prodotti esposti con consegna immediata al pubblico. Per la somministrazione di bevande e alimenti (se già compresi nella domanda di assegnazione) l'espositore è tenuto a svolgere l'attività nel pieno rispetto delle normative vigenti in materia igienico-sanitaria ed a richiedere le necessarie autorizzazioni alle autorità competenti.
35. Das Verkehrsamt behält sich im Falle eines Verzichts oder eines Verlassens neben der Möglichkeit, Dritten die aus irgendeinem Grund aufgegebenen Bereiche zu überlassen und die geschuldete Zahlung vollständig einzubehalten, auch das Recht vor, die eventuell erlittenen Schäden gegenüber dem Aussteller gerichtlich geltend zu machen.
36. Der Aussteller haftet für alle Schäden, die Personen und Sachen durch die ausgestellten Produkte, die Ausstattung, die Anlagen für Strom, Wasser, Heizung, Zusatzbeleuchtung, das verwendete Dekorationsmaterial, das Werbematerial, die verwendeten Transportmittel, die in Betrieb genommenen Maschinen, die eigenen Arbeitnehmer und Mitarbeiter verursacht werden sollten.
37. Das Verkehrsamt haftet nicht für Diebstähle, die die Aussteller während der Veranstaltung erleiden sollten. Die Aussteller können auf eigene Kosten eine diesbezügliche Versicherung abschließen.
38. Die zugelassenen Aussteller haften im Bereich ihres Ausstellungsbereichs direkt für die erbrachten Tätigkeiten und die entsprechenden Vorgänge (Einrichtung, Abbau, Verarbeitungen usw.) im Hinblick auf alles, was im gesetzesvertretenden Dekret 81/2008 zum Gesundheitsschutz und der Sicherheit am Arbeitsplatz geregelt ist.
39. Während des Marktes ist der Verkauf der ausgestellten Produkte mit unmittelbarer Übergabe an die Öffentlichkeit erlaubt. Der Aussteller ist bei der Verabreichung von Getränken und Speisen (wenn diese Tätigkeit im Zuweisungsantrag bereits enthalten ist) verpflichtet, alle geltenden Rechtsvorschriften über Hygiene und sanitäre Anlagen uneingeschränkt einzuhalten und die

notwendigen Genehmigungen bei den zuständigen Behörden zu beantragen.

40. È vietata la produzione e la vendita di tazze di qualsiasi genere, salvo quelle ufficiali del mercatino di Natale, che vengono fornite a richiesta agli espositori direttamente dall'Azienda.
41. Tutti gli espositori sono tenuti al rispetto delle misure previste dal disciplinare per il *GreenEvent*.
42. Il concorrente partecipante alla gara per l'assegnazione delle casette, a pena d'esclusione dalla partecipazione alla gara e/o dall'assegnazione in caso di aggiudicazione, non deve essere destinatario di provvedimenti aventi a oggetto il divieto di contrarre con la pubblica amministrazione, non deve essere coinvolto in procedure concorsuali e deve essere in regola con la normativa antimafia.
43. Il mancato rispetto degli orari di apertura e chiusura delle casette, il mancato o non corretto conferimento dei rifiuti secondo le disposizioni comunicate e secondo le prescrizioni indicate dall'Azienda, lo spreco o errato utilizzo dell'energia e delle risorse comuni al mercatino, l'utilizzo di ombrelloni, tavoli o altri oggetti e sagome ingombranti non autorizzati, il mancato rispetto delle norme di sicurezza e antincendio, la mancata disponibilità di un estintore idoneo e conforme alla normativa vigente, l'occupazione di aree al di fuori degli spazi assegnati per scopo commerciale, il deposito di cartoni e rifiuti sulla piazza e l'apposizione di simboli pubblicitari sul chiosco, sono soggetti a sanzioni agli assegnatari trasgressori. La prima segnalazione avviene informalmente via mail o con lettera consegnata a mani. La recidiva può comportare l'esclusione dalla manifestazione.
40. Die Herstellung und der Verkauf von Tassen jeder Art sind mit Ausnahme der offiziellen Tassen des Christkindlmarktes, die auf Anfrage der Aussteller direkt vom Verkehrsamt geliefert werden, verboten.
41. Alle Aussteller haben sich an die Bestimmungen zu den Green Events zu halten.
42. Der Bewerber, der an der Ausschreibung für die Zuweisung der Häuschen teilnimmt, darf bei sonstigem Ausschluss von der Ausschreibung und/oder der etwaigen Zuweisung weder Adressat von Maßnahmen sein, die als Gegenstand das Verbot des Abschlusses von Verträgen mit der öffentlichen Verwaltung haben, noch darf er von einem Konkurs-/Insolvenzverfahren betroffen sein. Er hat den Verpflichtungen der Antimafia-Bestimmungen nachzukommen.
43. Bei Missachtung der Öffnungszeiten der Häuschen, nicht oder nicht gemäß den mitgeteilten Bestimmungen und gemäß den Anweisungen des Verkehrsamtes erfolgter Abfallentsorgung, Verschwendung oder nicht ordnungsgemäßer Nutzung von Strom und sonstigen Ressourcen, Verwendung von nicht genehmigten Schirmen, Tischen oder anderen Gegenständen, fehlender Einhaltung der Sicherheits- und Brandschutzbestimmungen, Fehlen eines geeigneten und den geltenden Vorschriften entsprechenden Feuerlöschers, Besetzung von Flächen außerhalb der zugewiesenen Bereiche, Lagern von Kartons und Abfällen auf dem Platz sowie Anbringen von Werbesymbolen auf dem Kiosk unterliegt der zugelassene Aussteller Sanktionen. Die erste Verwarnung erfolgt informell per E-Mail oder mit einem persönlich übergebenen Schreiben.

Bei Wiederholung kann der Ausschluss aus der Veranstaltung erfolgen.

44. La lettera con le disposizioni e prescrizioni finali alle quali dovranno attenersi gli espositori assegnatari sarà inviata entro la fine di ottobre ed entro cinque giorni dal ricevimento della stessa, a pena di esclusione dal mercatino, dovrà essere sottoscritta per accettazione da parte dei singoli espositori e inviata all'Azienda nei modi stabiliti per le altre comunicazioni.

44. Das Schreiben mit den endgültigen Bestimmungen und Vorgaben, an die sich die zugelassenen Aussteller zu halten haben, wird innerhalb Ende Oktober zugesandt. Dieses Schreiben ist bei sonstigem Ausschluss vom Markt innerhalb von fünf Tagen nach seinem Zugang von den einzelnen Ausstellern zur Annahme zu unterzeichnen und dem Verkehrsamt über die Wege zuzusenden, die für die anderen Mitteilungen festgelegt wurden.

45. In caso di neve è obbligo degli espositori curare a proprie spese lo sgombero della neve della casetta e dell'area assegnata.

45. Bei Schnee sind die Aussteller verpflichtet, die Häuschen und die zugewiesene Fläche auf eigene Kosten vom Schnee zu räumen.

46. Il presente disciplinare deve essere sottoscritto per accettazione dall'assegnatario che partecipa al mercatino e deve essere allegato a pena di esclusione alla domanda di partecipazione. Per l'edizione 2025/26 esso viene firmato entro il 30 settembre all'atto del pagamento del primo acconto.

46. Diese Wettbewerbsordnung ist von dem am Markt teilnehmenden zugelassenen Aussteller zur Annahme zu unterzeichnen und muss bei sonstigem Ausschluss dem Teilnahmeantrag als Anlage beigefügt werden. Für die Ausgabe 2025/26 ist sie bis zum 30. September gleichzeitig mit der Leistung der ersten Anzahlung zu unterzeichnen.

Firmato per accettazione

Unterschrift zur Bestätigung der Annahme

Luogo e data

Ort und Datum